

Katarzyna Wojan

O autorach

Studia Rossica Gedanensia 1, 563-576

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

O AUTORACH

FRANCISZEK APANOWICZ

Prof. zw. dr hab. nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; prof. senior Uniwersytetu Gdańskiego; historyk i krytyk literatury rosyjskiej, autor pierwszych w Polsce monografii o Michaiile Priszwinie i Warłamie Szałamowie oraz wielu artykułów o poezji rosyjskiej XX wieku, teoretyk i praktyk przekładu literackiego; członek komitetów redakcyjnych czasopism naukowych („Przegląd Rusycystyczny”, „Acta Neophilologica”, „Русское обозрение”, „Studia Rossica Gedanensia”, „Слово.ру.Балтийский акцент”, „Литературные знакомства”), członek Komisji Przekładoznawczej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów w Ljublanie (od 2003 roku); członek prezydium Komitetu Słowianoznawstwa PAN (od 2011 roku); aktywny uczestnik regionalnego życia kulturalnego. B. dyrektor Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Gdańskiego (2004–2007); b. prodziekan ds. studiów zaocznych Wydziału Historyczno-Filologicznego (1999–2005) oraz b. prodziekan ds. kształcenia Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego (2008–2011). Dorobek obejmuje 8 książek, 100 artykułów naukowych, popularnonaukowych i publicystycznych, artykuły z dziedziny historii literatury rosyjskiej, przekładu literackiego i poetyckiego oraz własną twórczość literacką (11 wierszy). Najważniejsze monografie to *Zagadnienia poetyki „powieści-bajki” Michała Priszwina* (Wrocław 1988), *„Nowa proza” Warłama Szałamowa. Problemy wypowiedzi artystycznej* (Gdańsk 1996/1998), *Образы России и Европы в прозе и дневниках Михаила Пришвина* (Katowice 2002), *Polsko-rosyjski słownik wyrazów obcych* (współautor Bogdan Nesterowicz, Gdańsk 2005). Laureat Nagrody Literackiej Wojewody Gdańskiego (1997) i kilku nagród rektorskich, w tym za całokształt osiągnięć naukowych, dydaktycznych i organizacyjnych (2014).

ANNA BEDNARCZYK

Prof. dr hab. nauk humanistycznych, przekładoznawstwo, literaturoznawstwo. Kierownik Zakładu Literatury i Kultury Rosyjskiej Uniwersytetu Łódzkiego. Badaczka kulturowych aspektów przekładu, przede wszystkim tłumaczenia melicznego oraz powiązań między asocjacjami a decyzjami i dominantami tłumacza, a także rosyjskiej poezji współczesnej. Autorka ponad 100 publikacji naukowych, w tym 6 książek, m.in.: *Wysocki po polsku. Problematyka przekładu poezji śpiewanej* (Łódź 1995), *Wy-*

bory translatorskie. *Modyfikacja tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny* (Łask 2005), *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej* (Warszawa 2008), *Поэзия Сибири на переломе эпох (очерки о романтике и политике)* (Łódź 2012) i jednego w Polsce skryptu elektronicznego *Podstawy teorii przekładu* (Łódź 2009). Członek Komisji Przekładoznawczej Międzynarodowego Komitetu Słowistów. Członek redakcji i rad programowych kilku serii oraz czasopism naukowych, w tym „Między Oryginałem a Przekładem”.

TATIANA V. SHERKES / ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА ЧЕРКЕС /
ТАЦЦЯНА УЛАДЗІМІРАЎНА ЧАРКЕС

Starszy wykładowca w Katedrze Języka Rosyjskiego Jako Obcego i Dyscyplin Lingwistycznych w Grodzieńskim Uniwersytecie Państwowym im. Janki Kupały w Grodnie (Białoruś). Autorka szeregu artykułów z zakresu glottodydaktyki, m.in. *Трудности обучения научному стилю речи и конспектированию на этапе предвузовской подготовки* (2014), *Экскурсии как вид внеаудиторной деятельности в обучении РКИ* (2014).

LYUDMIL I. DIMITROV / ЛЮДМИЛ ИВАНОВ ДИМИТРОВ

Dr hab. nauk filologicznych, literaturoznawstwo; profesor w Katedrze Literatury Rosyjskiej Wydziału Filologii Słowiańskich w Uniwersytecie Sofijskim im. Św. Klemensa z Ochrydy (Bułgaria), specjalista w zakresie literatury rosyjskiej XIX wieku; wykładowca historii dramaturgii rosyjskiej XIX wieku i teatrologii w College'u Teatralnym im. L. Groysa (Theatrical College „L. Groys”). Wieloletni lektor języka bułgarskiego, literatury i kultury bułgarskiej w Uniwersytecie Lublańskim (Słowenia); doświadczenie zawodowe zdobyte w uniwersytetach w Nottingham (Wielka Brytania), w Weronie (Włochy), Uniwersytecie Łódzkim (Polska). Współtwórca programów magisterskich *Русская литература, культура и художественный перевод* i *Литература, кино и визуальная культура* na Uniwersytecie Sofijskim. Autor lub współautor wielu monografii, m.in. *„Четвероевангелие” от Пушкин. Опыт за изучение на драматургичния цикъл „Малки трагедии”* (София 1999), *Да бъдеш шут в играта на съдбата. Руската драматургия от XIX век. Херменевтика на канона* (Sofia 2006), podręczników akademickich, m.in. *Руска литература XIX и XX век. Университетски учебник* (Płowdiw 2002), zbiorów prac i antologii, rozmówek *Slovensko-bolgarski in bolgarsko-slovenski priročnik* (Lublana 2010), ponad 250 artykułów naukowych i studiów, przekładów naukowych i literackich z języka rosyjskiego, angielskiego, słowiańskiego, serbskiego, chorwackiego. Uczestniczył w licznych międzynarodowych i narodowych projektach oraz ponad 60 forach związanych z literaturą, teatrem i kinematografią Rosji, Bułgarii i innych krajów słowiańskich. Publikuje w Rosji, Polsce, Czechach, Słowacji, Turcji, Włoszech, Serbii, Słowenii, Rumunii i in. Członek rzeczywisty Stowarzyszenia Tłumaczy Bułgarskich oraz bułgarskiego oddziału PEN Clubu.

YURY FEDORUSHKOV / ЮРИЙ ФЕДОРУШКОВ

Dr nauk humanistycznych, językoznawstwo; adiunkt w Zakładzie Języka Rosyjskiego Instytutu Filologii Rosyjskiej w Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Prowadzi badania w zakresie leksykologii współczesnej (neologizacja słownictwa rosyjskiego), leksykografii komputerowej (ekscerpcja danych z korpusów) oraz semantyki leksykalnej (graficzna wizualizacja danych). Autor monografii *Ekscerpcja wyrazów cudzojęzycznych z tekstów prasy rosyjskiej* (Warszawa 2009), współautor kilku słowników, m.in. *Названия женщин. Дополнительный словарь* (Warszawa 2006), *Словарные агнонимы русского языка* (Warszawa 2007). Tłumacz języka polskiego i rosyjskiego.

SVETLANA A. GORSKAYA / СВЕТЛАНА АЛЬБЕРТОВНА ГОРСКАЯ / СВЯТЛАНА АЛЬБЕРТАЎНА ГОРСКАЯ

Dr nauk filologicznych, językoznawstwo; docent, zastępca kierownika Katedry Języka Rosyjskiego w Grodzieńskim Uniwersytecie Państwowym im. Janki Kupały w Grodnie (Białoruś), metodyk. Interesuje się fonologią, leksykologią, lingwistyką kognitywną, dialektologią, komparatystyką. Autorka lub współautorka wielu prac, w tym podręczników: *Русский язык. Фонетика. Словообразование. Учебник для школ...* (Mińsk 1998), *Русский язык. Орфография. Пунктуация. Лексика и фразеология. Пособие для поступающих в вузы* (Grodno 2004), *Лексика. Фразеология. Лексикография. Практикум по курсу «Современный русский язык» для студентов* (Grodno 2009). Jako pierwsza na Wydziale Filologicznym (1996) zaimplementowała technologie innowacyjne do procesu dydaktycznego; współtwórczyni programu dydaktycznego do fonetyki. Aktywnie współpracuje z instytucjami upowszechniającymi naukę języka rosyjskiego.

ANTONINA M. GRIGORASH / АНТОНИНА МИХАЙЛОВНА ГРИГОРАШ

Dr nauk filologicznych, językoznawstwo; docent w Katedrze Języka Rosyjskiego Instytutu Filologii Obcej w Narodowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. M.P. Dragomanowa w Kijowie (Ukraina). Autorka licznych prac poświęconych frazeologii rosyjskiej, także w aspekcie kontrastywnym, m.in. *Фразеология и стиль* (Kijów 1991), *Семантика фразеологии русского языка в сопоставлении с украинским* (Kijów 1991), *Структурный анализ фразеологии русского языка в сопоставлении с украинским. Учебное пособие* (Kijów 1992), *Фразеологические инновации в современной публицистике Украины (на материале русскоязычной и украиноязычной прессы 1990-х — 2000-х годов)* (Kijów 2008), *Филология с географией (на материале современной русскоязычной прессы Украины). Словарь географических перифраз* (Kijów 2012); współautorka podręczników: *Местоимение. Наречие. Служебные слова. Предлог, союз и частица. Междометие. Обобщение заданий по морфологии* (Kijów 2002), *Простое предложение. Главные и второстепенные члены предложения* (Kijów 2003).

ВИКТОР В. НРЫВКО / ВИКТОР ВИЛЬГЕЛЬМОВИЧ ГРИБКО / ВИКТАР
 ВІЛЬГЕЛЬМАВІЧ ГРЫБКО

Mgr, krajoznawca, nauczyciel Szkoły Średniej w Iwańsku (rejon czaśnicki, Białoruś); autor programu zajęć fakultatywnych z krajoznawstwa rejonu czaśnickiego i podręcznika dla szkół średnich *Наша Чашніччына* (Mińsk 2007) oraz monografii *Іванск і ваколіцы. Гісторыка-краязнаўчы нарыс* (Mińsk 2011).

LUCYNA KAPAŁA

Dr nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; emerytowany st. wykładowca w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej w Uniwersytecie Gdańskim. Zainteresowania naukowe — literatura rosyjska XIX i XX wieku, w szczególności twórczość M. Leskova, A. Puszkina, A. Czechowa, A. Riemizowa, P.I. Mielnikowa-Pieczerskiego; zajmowała się także teorią literatury, rosyjską filozofią religijną, kulturą Rosji. Autorka monografii *Opowiadania i opowieści satyryczne Mikołaja Leskova. Zagadnienia poetyki* (Wrocław 1986), redaktorka lub współredaktorka książek: *Literatura rosyjska przełomu XIX i XX wieku* (Gdańsk 1995), *Literatura rosyjska przełomu XIX i XX wieku. Poszukiwania, eksperymenty, re-wizje* (Gdańsk 2008), publikacje ok. 20 artykułów naukowych, m.in. w „Studia Rossica Posnaniensia”, „Studia z Filologii Rosyjskiej i Słowiańskiej”, „Przegląd Humanistyczny”, „Scottish Slavonic Review”, „Jews and Slavs”, w tomie pokonferencyjnym *Anton P. Čechov — Philosophische und religiöse Dimensionen im Leben und im Werk* (München 1997).

TATIANA M. KOLYADICH / ТАТЬЯНА МИХАЙЛОВНА КОЛЯДИЧ

Dr hab. nauk filologicznych, literaturoznawstwo; profesor w Katedrze Literatury Rosyjskiej XX–XXI wieku i Dziennikarstwa w Państwowym Moskiewskim Uniwersytecie Pedagogicznym (Rosja). Autorka i współautorka ponad 180 prac naukowych i metodycznych, w tym monografii: *Воспоминания писателей XX века. Проблемы поэтики жанра* (Moskwa 1998), *Русский детский фольклор* (Moskwa 2003), *Русская проза конца XX века* (Moskwa 2005), *Образ Древней Руси в современной прозе* (Moskwa 2010), *Проза XXI века. От Аксенова до Глуховского* (Moskwa 2010), *Русская проза XXI века в критике* (Moskwa 2010/2013). Jej zainteresowania naukowe obejmują poetykę gatunku, prozę współczesną, folklor dziecięcy. Członek licznych stowarzyszeń, m.in. Związku Literatów Federacji Rosyjskiej, Związku Dziennikarzy FR, Międzynarodowej Federacji Dziennikarzy, Międzynarodowego Związku Tłumaczy i Związku Tłumaczy FR. Publikuje przekłady pod pseudonimem Sergey Fedorov (Сергей Федоров); przetłumaczyła 30 książek. Laureatka licznych nagród i konkursów naukowych, m.in. nagrody *Открытая книга России* (2011). Przejawia dużą aktywność ekspercką.

TATIANA KORAC

Mgr muzykologii; dr nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; starszy wykładowca w Zakładzie Pragmatyki Komunikacji i Akwizycji Języka Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej w Uniwersytecie Gdańskim; lektor Akademii Muzycznej im. S. Moniuszki w Gdańsku; członek Pracowni Badań Nad Akwizycją i Nauczaniem Ję-

zyków Obcych oraz Pracowni Leksykograficzno-Bibliograficznej; redaktor Wydawnictwa Uniwersytetu Gdańskiego oraz „Studia Rossica Gedanensia”. Zainteresowania naukowe — literatura rosyjska XIX–XX wieku, metafizyczny aspekt sztuki i kultury, historia i filozofia Rosji, idee w Rosji, dyskurs eseistyczny, relacja literatura — muzyka, język — muzyka, przekład tekstów z dziedziny humanistyki, leksyka specjalistyczna (kultura, sztuka, nauki społeczne). Autorka siedmiu publikacji naukowych, m.in. artykułów: *Миф Вагнера и Андрей Белый. Вариации на тему* (2008), *Музыка и речь* (2014); tłumaczka; posiada doświadczenie translatorskie w zakresie przekładu naukowego.

PIOTR KOPROWSKI

Dr nauk humanistycznych, historia; adiunkt w Instytucie Historii na Wydziale Historycznym Uniwersytetu Gdańskiego, członek Pracowni Historii Rosji i Europy Wschodniej; humanista, historyk idei, poeta. Zainteresowania naukowe — historia Kościoła rzymskokatolickiego (XX w.), rosyjska myśl społeczno-filozoficzna XIX wieku, polska i europejska myśl filozoficzna XX wieku, współczesna polska edukacja w kontekście przemian cywilizacyjno-kulturowych, psychologia humanistyczna. Autor około 40 prac naukowych, w tym monografii: *W kręgu romantyzmu. Kształtowanie się struktur światopoglądowych Iwana Turgieniewa* (Gdańsk 2008), *Pozytywista, ale jaki? Światopogląd Iwana Turgieniewa w latach 1848–1883* (Gdańsk 2009); publikował m.in. w Cambridge Scholars Publishing (*Homo Viator. Janusz Pasierb on East Central European Intellectual Identity, East Central Europe in Exile*. Vol. 1: *Transatlantic Migrations*. Ed. A. Mazurkiewicz. Newcastle upon Tyne 2013), na łamach czasopism: „Slavia Orientalis”, „Przegląd Wschodnioeuropejski”, „Studia Historica Gedanensia”, „Studia Redemptorystowskie”, „Ateneum Kapłańskie” i in. W 2014 roku debiut poetycki — tomik wierszy *Czekając na Słońce* (Pelplin 2014).

LUDMILA V. KUSHNINA / ЛЮДМИЛА ВЕНИАМИНОВНА КУШНИНА

Dr hab. nauk filologicznych, specjalność: teoria języka; profesor w Katedrze Języków Obcych, Lingwistyki i Przekładu w Permskim Narodowym Politechnicznym Uniwersytecie Badawczym (Rosja), tłumaczkolog i lingwosynergetyk; teoretyk i metodolog kształcenia zawodowego w zakresie przekładu oraz komunikacji międzykulturowej; twórczyni szkoły naukowej — *współoddziaływanie języków i kultur w przestrzeni przekładowej — podejście gestaltowo-synergetyczne*; autorka pojęcia „czasoprzestrzeń przekładowa” (*переводческий хромотон*). Problematyka badawcza: przekład jako system synergetyczny, pedagogika synergetyczna, teoria harmonizacji przekładu, ekologia przekładu, kognitywne aspekty przekładu, dyskurs translatoryczny, czasoprzestrzeń przekładowa jako sposób odzwierciedlenia przekładowego obrazu świata, relacje: język — kultura — osobowość, osobowość komunikacyjna tłumacza, harmonia międzykulturowa, harmonia w systemie oceny jakości przekładu ustnego. Autorka monografii: *Динамика переводческого пространства. Геитальтсинергетический подход* (Perm 2003), *Языки и культуры в переводческом пространстве* (Perm 2004), *Теория гармонизации. Опыт когнитивного анализа переводческого пространства* (Perm 2009), współautorka książek: *Основы межкультурной коммуни-*

кации. Учебное пособие для переводчиков (Perm 2009), Практикум по лингвистическому анализу текста (Perm 2009), Синергетическая педагогика (Perm 2011).

LUDMIŁA ŁUCEWICZ

Prof. zw. dr hab. nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; kierownik Zakładu Kulturologii Wschodnioeuropejskiej w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Specjalizuje się w badaniach historii literatury rosyjskiej XVIII–XXI wieku; obiekt zainteresowań stanowią relacje między literaturą i filozofią rosyjską, sacrum w literaturze, psalterz jako źródło inspiracji poetyckiej, proza autobiograficzna, antropologia kultury. Autorka siedmiu monografii, dwóch podręczników, ponad 200 publikacji naukowych, m.in. *„Серебряный век” русской поэзии* (Kiszyniów 1994), *„Стихи мои, спокойно расскажите про жизнь мою...”. Очерк жизни и творчества Сергея Есенина* (Kiszyniów 1995), *Псалтырь в ранней древнерусской книжности и литературе XVII в.* (Kiszyniów 2000), *Стихотворные переложения псалмов XVIII в.* (Kiszyniów 2001), *Стихотворные переложения псалмов последней трети XVIII в.* (Kiszyniów 2002), *Псалтырь в русской поэзии. Монография* (Sankt Petersburg 2002), *Русская псалтырная поэзия XVIII века. Стихотворные переложения псалмов* (Kiszyniów 2004), *Память о псалме. Sacrum/profanum в современной русской поэзии* (Warszawa 2009), *Ф.И. Дмитриев-Мамонов. Псалтырь, переложенная на оду* (oprac., słowo wstępne, komentarz; Sankt Petersburg 2006).

ALINA M. MELEROVICH / АЛИНА МИХАЙЛОВНА МЕЛЕРОВИЧ

Dr hab. nauk filologicznych, językoznawstwo; profesor w Katedrze Języka Rosyjskiego w Kostromskim Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. N.A. Niekrasowa (Rosja), kierownik laboratorium naukowego *Русская и сопоставительная фразеология и фразеография*. Autorka ponad 100 prac naukowych, m.in. *Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка* (Jarosław 1979); znaczna część publikacji we współautorstwie z V.M. Mokijenko, m.in. *Фразеологизмы в русской речи. словарь* (Moskwa 1997), *Фразеологизмы в русской речи. Словарь* (Moskwa 2001), *Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка* (Kostroma 2008), *Современная русская фразеология (семантика-структура-текст)* (Kostroma 2011), *Фразеология в русской поэзии. Проспект учебного фразеологического словаря* (Kostroma 2013).

LEYLA YU. MIRZOEVA / ЛЕЙЛА ЮРЬЕВНА МИРЗОЕВА

Dr hab. nauk filologicznych, językoznawstwo, język angielski; profesor w Katedrze Pedagogiki i Dyscyplin Socjologicznych na Wydziale Jurysprudencji i Nauk Socjologicznych Uniwersytetu im. Süleymana Demirela w Ałmaty (Kazachstan). Autorka książki *Языковая оценочность как фактор перевода* (Saarbrücken 2012), w której podejmuje tematykę ewaluacji językowej jako kategorii lingwistycznej i przekładownawczej oraz problematykę badawczą semantyki nacechowanej podczas preprzeładowej analizy tekstu. Obiekt badań stanowi lingwostylistyczna analiza tekstu oraz eksplikowany w przekładzie potencjał nacechowania jednostek językowych.

VALERIJ M. MOKIENKO / ВАЛЕРИЙ МИХАЙЛОВИЧ МОКИЕНКО

Dr hab. nauk filologicznych, językoznawstwo; profesor w Katedrze Filologii Słowiańskiej na Wydziale Filologicznym Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego (Rosja); b. dyrektor, a obecnie profesor Instytutu Sławistyki w Uniwersytecie im. Ernsta Moritza Arndta w Greifswaldzie (Niemcy); wykładowca na wielu światowych uniwersytetach; doctor honoris causa Uniwersytetu im. Palackiego w Ołomuńcu; inicjator i przewodniczący Komisji Frazeologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów, członek licznych międzynarodowych i zagranicznych stowarzyszeń naukowych, m.in. European Society of Phraseology „Europhras”; popularyzator nauki; laureat licznych nagród; odznaczony wieloma medalami uczelni zagranicznych. Zainteresowania naukowe i pedagogiczne: sławistyka (rusycystyka, bohemistyka, ukrainistyka), etnolingwistyka, językoznawstwo porównawcze i dialektologia słowiańska, leksykologia i leksykografia ogólna i słowiańska, frazeologia i onomastyka, translatoologia, frazeologia i paremiologia historyczno-etymologiczna. Autor lub współautor ponad 700 prac, w tym około 60 książek (monografie, słowników, podręczników), m.in. *В глубь поговорки* (Moskwa 1975 i nast. wyd.), *Чешский язык* (Leningrad 1978), *Славянская фразеология* (Moskwa 1980/1982), *Образы русской речи* (Leningrad 1986/1999), *Словарь русской бранной лексики (матизмы, обценнизмы, эвфемизмы с историко-этимологическими комментариями)* (Berlin 1995), *Фразеологизмы в русской речи. Словарь* (Moskwa 1997/1999), *Вместе. Russisch. Sekundarstufe II* (Berlin 1998), *Толковый словарь языка Совдепии* (Sankt Petersburg 1998/2005), *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник* (Sankt Petersburg 1998/2001/2005), *От Авося до Ятя. Почему так говорят? Справочник по русской идиоматике* (Sankt Petersburg 1998/2003), *Большой словарь русского жаргона* (Sankt Petersburg 2000), *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów* (Łask 2003), *Словарь сравнений русского языка* (Sankt Petersburg 2003); niektóre z nich przetłumaczone na język galicyjski. Redagował wiele znaczących monografii z teorii lingwistyki. Publikuje w prestiżowych czasopismach, m.in. „Вопросы языкознания”, „Советское славяноведение” („Славяноведение”), „Филологические науки”, „Русская речь”, „Мовознавство”, „Slavia”, „Revue des Etudes Slaves”, „La Langue Russe”, „Russistik”, „Proverbium”.

BOLESŁAW MROZEWICZ

Dr hab. nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; literatura i kultura fińska, historia literatury fińskiej; prof. nadzw. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Wyższej Szkoły Techniczno-Humanistycznej „Kadry dla Europy” w Poznaniu, dydaktyk języka niemieckiego. Literaturoznawca, znawca XX-wiecznej prozy fińskiej; badacz twórczości Joela Lehtonena, Fransa Eemila Sillanpää, Väinö Linny, Paavo Rintali, Veijo Meriego i Sofi Oksanen. Teoretyk i praktyk przekładu artystycznego tekstów z języka fińskiego i niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki. Autor ponad 60 publikacji. W dorobku naukowym znajduje się m.in. monografia o micie (prostego) Fina w twórczości Johana Ludviga Runeberga, V. Linny i P. Rintali pt. *Obrachunek z mitem Fina w twórczości Väinö Linny i Paavo Rintali* (Poznań 2004), artykuły dotyczące wybranych zagadnień literatury fińskiej od XIX

po XXI wiek (publikacje w „Folia Scandinavica Posnaniensia”) oraz liczne przekłady monografii historycznych z zakresu historii starożytnego Rzymu, historii Niemiec XIX i XX wieku na język niemiecki i język polski.

NATALIA G. MUZYCHENKO / НАТАЛЬЯ ГРИГОРЬЕВНА МУЗЫЧЕНКО / МУЗЫЧЭНКА НАТАЛЛЯ РЫГОРАЎНА

Dr nauk filologicznych, językoznawstwo; docent w Katedrze Języka Rosyjskiego Jako Obcego i Dyscyplin Lingwistycznych w Grodzieńskim Uniwersytecie Państwowym im. Janki Kupały w Grodnie (Białoruś), językoznawca, glottodydaktyk. Autorka artykułów naukowych z zakresu metodyki nauczania języka rosyjskiego. Praca doktorska nt. *Наименования рельефа местности в русском языке. Статика и динамика семантической структуры* (Grodno 2007).

ALESIA NARLOCH

Dr nauk humanistycznych, językoznawstwo, specjalność: komparatystyka słowiańska; b. lektorka języka białoruskiego w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Gdańskiego. Interesuje się funkcjonowaniem łacinki w języku rosyjskim i białoruskim; rozprawa doktorska nt. *Латиница в русском и белорусском письме* (Gdańsk 2012); autorka szeregu artykułów z zakresu grafemiki.

ANDRZEJ NARLOCH

Dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo; adiunkt habilitowany w Zakładzie Języka Rosyjskiego Instytutu Filologii Rosyjskiej w Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, zastępca dyrektora Instytutu. Interesuje się zagadnieniami współczesnych tendencji rozwoju języka rosyjskiego oraz polsko-rosyjskich kontaktów językowych w aspekcie porównawczym. Autor monografii: *Активизация субстантивных предложных словосочетаний в современном русском языке* (Poznań 2011) i *Цветовые обозначения в русском и польском языках. Структурно-семантический, терминологический и когнитивный аспекты* (Poznań 2013). Tłumacz języka polskiego i rosyjskiego w zakresie przekładu tekstów technicznych. Prowadzi m.in. warsztaty tłumaczeniowe dla studentów.

GRZEGORZ OJCEWICZ

Dr hab. nauk humanistycznych, literaturoznawstwo, historia Średniowiecza; b. prof. nadzw. Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Wyższej Szkoły Policji w Szczytnie. Filolog śledczy, znawca życia i twórczości Iwana Bunina, Sergiusza Jesienina, św. Matki Marii z Paryża; literaturoznawca, badacz XX-wiecznej emigracji rosyjskiej. Teoretyk i praktyk przekładu artystycznego oraz specjalistycznego (policyjno-prawniczego). Autor ponad 360 publikacji. W dorobku naukowym znajduje się m.in. nowatorska monografia o Jarosławie Mogutinie *Skazani na trwanie* (Olsztyn 2007) oraz przekład tomu poetyckiego Borysa Popławskiego *Automatyczne wiersze* (Olsztyn 2009). Pomysłodawca i współautor nagrodzonej przez MSWiA książki z obszaru filologii śledczej *Zabójstwo Sergiusza Jesienina* (Szczytno 2009). Członek Polskiej Akademii Nauk. Redaktor naczelny czasopisma naukowego „Acta Neophilologica”

(2005–2013). Współredaktor i współautor olsztyńskiej serii naukowej „Luminarze Rosyjskiej Emigracji”.

SIARHEI A. PADSASONNY / СЕРГЕЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ
ПОДСОСОННЫЙ / СЯРГЕЙ АЛЯКСАНДРАВІЧ ПАДСАСОННЫ

Dr nauk humanistycznych, literaturoznawstwo; adiunkt w Zakładzie Kulturoznawstwa Stosowanego Instytutu Lingwistyki Stosowanej w Uniwersytecie Warszawskim. Znanca literatury rosyjskiej, twórczości Fiodora Dostojewskiego; literaturoznawca, badacz literatury rosyjskiej XIX wieku, kwestii rosyjskiej mentalności, kultury, rosyjskiej myśli filozoficzno-religijnej. Autor 32 publikacji naukowych w Polsce, Rosji, Białorusi. W dorobku naukowym znajduje się monografia *Грех по Достоевскому* (Mińsk 2007). Redaktor naczelny Działu Informacji Telewizji Biełsat (TVP S.A.); dziennikarz, twórca ponad 1000 reportaży o tematyce politycznej, społecznej, kulturowej; przeprowadził setki wywiadów ze znanymi politykami, naukowcami, ekspertami; pracował jako reporter w Rosji, Białorusi, Ukrainie, Polsce, Niemczech, Szwecji.

NEONILA PAWLUK

Mgr filologii rosyjskiej; nauczycielka; doktorantka w Zakładzie Literatury i Kultury Rosyjskiej XX–XXI wieku Instytutu Filologii Słowiańskiej w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie; buninolog. Główne tematy badawcze: ciało i cielesność, relacja Ja–Ty, proksemika i transgresja cielesności. Przygotowuje rozprawę doktorską nt. *Ciało i transgresja cielesności w emigracyjnej twórczości Iwana Bunina*. Autorka 7 publikacji z zakresu antropologii literatury.

EKATERINA A. ROVBA / ЕКАТЕРИНА АЛЕКСАНДРОВНА РОВБА / КА-
ЦЯРЫНА АЛЯКСАНДРАЎНА РОЎБА

Mgr filologii, specjalność: lingwistyka stosowana i matematyczna; wykładowca w Katedrze Języka Rosyjskiego Jako Obcego i Dyscyplin Lingwistycznych na Wydziale Filologicznym Grodzieńskiego Uniwersytetu Państwowego im. Janki Kupały w Grodnie (Białoruś). Przedmiot zainteresowań naukowych stanowi lingwistyka korpusowa oraz lingwodydaktyka.

MAGDALENA RYBCZYŃSKA

Mgr, lingwistyka stosowana, język rosyjski i angielski (specjalizacja tłumaczeniowa); absolwentka Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy oraz Wyższej Szkoły Bankowej w Toruniu; studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń ekonomiczno-prawnych w biznesie (język angielski); doktorantka na Wydziale Humanistycznym UKW w Bydgoszczy. B. lektor języka angielskiego w Bydgoskiej Szkole Wyższej; posiada doświadczenie zawodowe jako analityk finansowy. Interesuje się lingwistyką stosowaną rosyjsko-angielską. Przygotowuje rozprawę doktorską nt. *Przesunięcia semantyczne w angielskich zapożyczeniach leksykalnych (na podstawie rosyjskiego języka Internetu)*. Autorka kilku publikacji, m.in. artykułu *Adaptacja morfologiczna anglicyzmów w języku rosyjskim* („Przegląd Rusycystyczny” 2013, nr 4).

INNA YU. SAMOYLOVA / ИННА ЮРЬЕВНА САМОЙЛОВА

Dr nauk filologicznych, językoznawstwo; docent, kierownik Katedry Języka Rosyjskiego Jako Obcego i Dyscyplin Językoznawczych w Grodzieńskim Uniwersytecie Państwowym im. Janki Kupały w Grodnie (Białoruś). Autorka monografii: *Динамическая картина мира И. Бродского. Лингвистический аспект* (Grodno 2007) oraz licznych prac nt. języka Josifa Brodskiego.

OLGA F. SHATALOVA / ОЛЬГА ФЁДОРОВНА ШАТАЛОВА /
ВОЛЬГА ФЁДАРАЎНА ШАТАЛАВА

Dr nauk socjologicznych; wykładowca w Kolegium Białoruskim, Wydział Historii Najnowszej Białorusi w Mińsku (Białoruś). Zainteresowania naukowe obejmują problematykę białoruskiej kultury ludowej w aspekcie diachronicznym, przestrzeni socjokulturowej włościan białoruskich, tożsamości narodowej w świetle badań historii mówionej, religijnych wyobrażeń XIX-wiecznych chłopów białoruskich; poruszane tematy: „swoje” i „cudze” w pamięci kulturowej, kwestie żydowskie w społeczności chłopskiej. Autorka artykułów w języku angielskim, polskim, rosyjskim i białoruskim; publikacje w tomach zbiorowych w Niemczech, Polsce, Rosji, a także na łamach pism: „Studia Białorusenistyczne”, „Acta Albaruthenica”, „Российско-польский исторический альманах”.

TATIANA G. SHCHEDRINA / ТАТЬЯНА ГЕННАДЬЕВНА ЩЕДРИНА

Dr hab. nauk filozoficznych; profesor w Katedrze Filozofii w Państwowym Moskiewskim Uniwersytecie Pedagogicznym (Rosja); wiceprzewodnicząca Rady Naukowej ds. Filozofii Wychowania i Problemów Metodologii Badań w Rosyjskiej Akademii Wychowania. Zainteresowania naukowo-badawcze związane z filozofią i metodologią Gustawa Szpeta, obejmują zagadnienia tekstologii w badaniach historyczno-filozoficznych, filozofii kultury, „wyrażenia” w lingwistyce i „filozofii słowa”, epistemologii w twórczości Szpeta, wewnętrznej forma muzyki, przekładu jako problemu historyczno-kulturowego. Główny postulat badawczy: rozpatrywanie kwestii fenomenologicznych sformułowanych w *Явление и смысл* (Moskwa 1914) Szpeta w kontekście tzw. *archiwum epoki*, tj. z uwzględnieniem dziedzictwa epistolarnego, dzienników, a także ówczesnych recenzji tego dzieła. Autorka lub współautorka kilkudziesięciu artykułów naukowych, wielu monografii, m.in. *Архив эпохи. Тематическое единство русской философии* (Moskwa 2008), *Истоки культурно-исторической психологии. Философско-гуманитарный контекст* (we współaut., Moskwa 2010), redaktorka prac: *Философское наследие Густава Шпета. У истоков семиотики и структурализма* (Moskwa 2010), *Шпет Г.Г. Философская критика. Отзывы, рецензии, обзоры* (Moskwa 2010), *Шпет Г.Г. Философия и наука. Лекционные курсы* (Moskwa 2010), *Густав Шпет. Философ в культуре. Документы и письма* (Moskwa 2012), *Густав Шпет и шекспировский круг. Письма. Документы. Переводы* (Moskwa — Sankt Petersburg 2013).

ANDRZEJ SITARSKI

Dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo, prof. nadzw. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i Wyższej Szkoły Języków Obcych w Świeciu n/Wisłą; językoznawca specjalizujący się w zakresie leksykologii rosyjskiej i polskiej, semantyki kognitywnej oraz teorii i praktyki przekładu. Autor około 80 publikacji, w tym monografii: *Польская и русская терминология в свете словообразовательного и лексического явлений* (Poznań 1991), *Структура и функционирование наречий в русском языке новейшего времени* (Poznań 2001). W dorobku przekładoznawczym znajduje się m.in. tłumaczenie na język polski powieści monograficznej Galiny Wiszniewskiej — *Galina — historia mojego życia* (Poznań 2000). Jest także autorem kilku kursów języka rosyjskiego dla odbiorcy polskiego, m.in. *Rosyjski w 3 miesiące* (Poznań 2002). Członek Kolegium Redakcyjnego czasopism naukowych — „Acta Polono-Ruthenica” i „Zeszytów Naukowych Wyższej Szkoły Języków Obcych w Świeciu”.

ŻANNA SŁADKIEWICZ / ЖАННА СЛАДКЕВИЧ

Dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo; adiunkt habilitowany, od 2014 roku kierownik Katedry Pragmatyki Komunikacji i Akwizycji Języka w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Gdańskiego. Założycielka i kierownik Pracowni Badań Nad Rosyjskim Językiem Potocznym, członek Pracowni Badań Nad Socjolingwistycznymi Aspektami Języka, członek Rady Naukowej „Studia Rossica Gedanensia”. Opublikowała ponad 50 prac naukowych z zakresu językoznawstwa rosyjskiego, słowiańskiego, komunikologii, komunikologii porównawczej, pragmatyki, frazeologii. Wydała rozprawę habilitacyjną *Политический фельетон в свете теории речевого воздействия* (Gdańsk 2013). Współautorka podręcznika akademickiego: *Ćwiczenia z fonetyki języka rosyjskiego dla początkujących* (Gdańsk 2014), autorka i współredaktorka monografii: „*Mówimy, jak mówimy...*”. *Komunikacja w języku potocznym. Podejście interdyscyplinarne* (Gdańsk 2014), „*Mówimy, jak mówimy...*” *Gdzie ukryta jest potoczność?* (Gdańsk 2015), *Imiona komunikacji językowej, czyli demakijażowanie sensów* (Gdańsk 2015).

WANDA STEC

Dr nauk humanistycznych, językoznawstwo; adiunkt w Katedrze Językoznawstwa Wschodniosłowiańskiego i Translatoryki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej w Uniwersytecie Gdańskim; b. zastępca Dyrektora Instytutu ds. Naukowych; kilkunastoletnie doświadczenie w pracy na stanowiskach urzędniczych i kierowniczych w polskich urzędach państwowych i jednostkach samorządu terytorialnego; czynny tłumacz języka rosyjskiego: od 1997 (nieprzerwanie) tłumacz przysięgły; tłumacz konferencyjny (symultaniczny i konsekwentny); członek Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy; b. członek i tłumacz Komisji ds. Pracy i Polityki Społecznej w rządowo-samorządowej Polsko-Rosyjskiej Radzie ds. Współpracy. Zainteresowania naukowe obejmują językoznawstwo konfrontatywne polsko-rosyjskie (leksykologia, semantyka, słowotwórstwo), w tym badania porównawcze słownictwa specjalistycznego (terminologii i nomenklatury), w szczególności nazw roślin leczniczych, a także praktykę przekładu tekstów specjalistycznych. Autorka ponad 20 publikacji naukowych

z zakresu językoznawstwa; ponadto współautorka podręcznika *Zatrudnienie socjalne. Informacja o regulacjach prawnych oraz standardy usług świadczonych przez Centra Integracji Społecznej* (Ministerstwo Polityki Społecznej RP, Warszawa 2004). Artykuły naukowe i prace m.in. na łamach pism: „Przegląd Rusycystyczny”, „Studia Wschodniosłowiańskie”, „Acta Polono-Ruthenica”, „Przegląd Wschodnioeuropejski”, „Czasopismo Aptekarskie”, „Rocznik Elbląski”, w serii „Prace Komisji Językoznawczej Bydgoskiego Towarzystwa Naukowego”, „Паланістыка = Полоністыка = Polonistyka”, także za granicą (Ukraina, Łotwa). Bogaty dorobek przekładowy, w tym publikacje tłumaczeń opracowań historyczno-naukowych, edukacyjnych, turystycznych i prasowych.

KRYSTYNA SZCZEŚNIAK

Prof. zw. dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo; profesor w Katedrze Sławistyki w Uniwersytecie Gdańskim; b. kierownik Katedry; specjalistka w dziedzinie onomastyki, fitonimii, językoznawstwa ogólnego, języka religii i kulturoznawstwa (w tym świata zamów); obszar badań naukowych obejmuje pogranicza (kultur, języków, czasowe, religijne, mniejszości językowe), zwłaszcza teren byłych Prus Wschodnich i ukochane Mazury, a także Słowiańszczyznę Zachodnią, Południową i Wschodnią. Autorka ponad 100 publikacji naukowych, w tym trzech monografii: *Nazwy miejscowości byłych powiatów oleckiego i gołdapskiego* (Gdańsk 1994), *Toruńska teka Marcina Giersza. Analiza materiału onomastycznego* (Gdańsk 1994), *Świat roślin światem ludzi na pograniczu wschodniej i zachodniej Słowiańszczyzny* (Gdańsk 2008/2013). Redaktor lub współredaktor naukowy książek: *Tematy. Księga jubileuszowa w 70. rocznicę urodzin Profesora Leszka Moszyńskiego* (Gdańsk 1998), *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza* (Gdańsk 2002), *Rośliny w języku i kulturze* (Gdańsk 2011), *Przeszłość i teraźniejszość języków słowiańskich* (Poznań 2009). Członek Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego, Komisji Językoznawczej Bydgoskiego Towarzystwa Naukowego. Recenzent czasopism naukowych „Acta Baltico-Slavica” i „Rozprawy Komisji Językowej ŁTN”.

MARIAN SZCZODROWSKI

Prof. zw. dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo stosowane; germanista, filolog klasyczny, glottodydaktyk; profesor senior Uniwersytetu Gdańskiego; b. kierownik Katedry Filologii Germańskiej (1994–1996), b. kierownik Zakładu Teorii Komunikacji Obcojęzycznej w Instytucie Filologii Germańskiej (1995–2010); b. dziekan Wydziału Filologiczno-Historycznego Uniwersytetu Gdańskiego (2002–2005); obecnie zatrudniony w Ateneum — Szkole Wyższej w Gdańsku. Problematyka badawcza obejmuje zagadnienia z zakresu glottodydaktyki obcojęzycznej: procesy receptywnego, reproduktywnego i produktywnego opanowywania języków obcych; glottokodematyki obcojęzycznej; procesy kodowania obcojęzycznych informacji przez nauczającego i ich bezpośrednie przekazywanie do uczącego się oraz przebiegające w nim procesy dekodowania i zakodowywania nowo prezentowanych struktur informacji w obcojęzycznym magazynie-mechanizmie, funkcjonowanie intraindywidualnego subukładu sterowniczego i samosterowniczego nadawcy, interindywidualnego subukładu ste-

rowniczego i samosterowalnego na odcinku nadawca — odbiorca, intraindywidualnego subukładu sterowniczego i samosterowalnego odbiorcy oraz subukładu kontrolnego od sekundarnego nadawcy do sekundarnego odbiorcy. Autor pięciu monografii: *Modele konfiguracji materiału językowego w planie lingwistyczno-dydaktycznym* (Warszawa — Poznań 1977), *Statyczne i dynamiczne struktury języka w aspekcie glottodydaktycznym* (Szczecin 1988), *Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation* (Gdańsk 2001), *Glottokodematyka a nauka języków obcych* (Gdańsk 2004), *Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld* (Gdańsk — Sopot 2009) oraz grubo ponad 100 innych publikacji naukowych (podręczników, monografii wieloautorskich, artykułów, recenzji).

SVETLANA A. VERGEENKO / СВЕТЛАНА АНАТОЛЬЕВНА ВЕРГЕЕНКО
/ ВЯРГЕЕНКА СВЯТЛАНА АНАТОЛЬЕЎНА

Dr nauk filologicznych, folklorystyka; docent w Katedrze Kultury Białoruskiej i Folklorystyki na Wydziale Filologicznym Homelskiego Uniwersytetu Państwowego im. Franciszka Skaryny (Białoruś). Autorka i redaktorka ponad 60 prac naukowych dotyczących aktualnych problemów folklorystyki, w tym monografii: „*На моры-акіяне, на востраве Буяне...*” (*лекавыя замовы Гомельшчыны*) (Гомель 2009), *Фалькларыстыка. Замовы. Практычны дапаможнік для студэнтаў спецыяльнасці 1-21 05 01 „Беларуская філалогія”* (Homel 2011), *Матывы беларускіх лекавых замоў. Структурна-функцыянальны аспект (на матэрыялах фаль-клору Гомельшчыны* (Homel 2012).

NATALIA V. VOLODINA / НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА ВОЛОДИНА

Dr hab. nauk filologicznych, literaturoznawstwo; profesor w Katedrze Filologii Narodowej i Komunikacji Stosowanych Instytutu Humanistycznego w Czerepowieckim Uniwersytecie Państwowym (Rosja). Specjalistka w zakresie literatury rosyjskiej XIX wieku, historii rosyjskiej krytyki literackiej i teorii literatury; główne kierunki badań: konceptosfera literatury rosyjskiej, europeizm rosyjski, memuarystyka, biografie pisarzy. Autorka ponad 100 artykułów; w jej dorobku znajduje się 8 podręczników akademickich i 3 monografie: *Літаратурная крытыка как фактор культуры* (Sankt Petersburg 1993), *Літаратурны герой как читатель* (Czerepowiec 1997), *Майковы. Преданья русского семейства* (Sankt Petersburg 2003), *Концепты, универсалии, стереотипы в сфере литературоведения* (Moskwa 2010/2014).

JAN WAWRZYŃCZYK

Prof. dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo; rusycysta, polonista; profesor zwyczajny senior Uniwersytetu Warszawskiego (Instytut Lingwistyki Stosowanej). Zainteresowania naukowe: gramatyka i leksyka rosyjska, leksykografia języka polskiego, leksykografia dwujęzyczna, rosyjsko-polskie językoznawstwo konfrontatywne, chronologizacja słownictwa polskiego schyłku XVII — pocz. XXI wieku, bibliografia słowiańska, bibliometria. Dorobek naukowy obejmuje ponad 200 publikacji, w tym 50 pozycji książkowych; ważniejsze książki: *Polszczyzna, jaką znamy. Nowa sonda słownikowa* [wespółaut. z A. Bogusławskim] (Warszawa 1993), *Słownik bibliograficz-*

ny języka polskiego. T. 1–10 (Warszawa 2000–2012), *Inny „Doroszewski”* (Łask 2010), *Słownictwo nowopolskie. Redatacje* (Warszawa 2011), *O stronie ruscorporainpoland.pl* (Warszawa 2014), *Fotocytatografia polska. Koniec XVIII — początek XXI w.* T. 1. (Warszawa 2014). Autor i redaktor wielu znaczących opracowań leksykograficznych z zakresu słownictwa polsko-rosyjskiego, twórca nowych nurtów w leksykografii.

MAJA WIĘCKOWSKA

Mgr filologii rosyjskiej, literaturoznawstwo; absolwentka Uniwersytetu Warszawskiego; doktorantka w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego; zainteresowania naukowe — życie i twórczość Iwana Bunina.

KATARZYNA WOJAN

Dr hab. nauk humanistycznych, językoznawstwo; absolwentka Uniwersytetu Gdańskiego (filologia rosyjska) i Uniwersytetu w Turku w Finlandii (studia fennistyczne); adiunkt habilitowany w Katedrze Języków Wschodniosłowiańskich i Translatoryki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej w Uniwersytecie Gdańskim; współpracuje z Katedrą Skandynawistyki; lektorka języka fińskiego. Założycielka i kierownik Pracowni Leksykograficzno-Bibliograficznej oraz Pracowni Języka Fińskiego; redaktor naczelny „*Studia Rossica Gedanensia*”; członek międzynarodowych towarzystw naukowych (m.in. European Acoustics Association i Polskiego Towarzystwa Akustycznego). Współpracuje z Centre for International Mobility/Finnish Studies at Universities abroad w Helsinkach. Autorka, współautorka lub współredaktorka ponad 100 prac z zakresu leksykologii słowiańskiej, ugrofińskiej, komparatystyki lingwistycznej, leksykografii przekładowej, historii leksykografii, bibliografistyki, przekładoznawstwa, akustyki mowy, w tym 11 monografii, m.in. *Wstęp do badań wieloznaczności leksemów w ujęciu kontrastywnym* (Gdańsk 2010), *Przypadkowe i nieprzypadkowe wędrówki leksemów* (Gdańsk 2010), *Rosyjskie leksemy homonimiczne w teorii językoznawczej i praktyce leksykograficznej* (Gdańsk 2011), leksykografii: *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005* (Gdańsk 2006), *Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi* (Gdańsk 2011), *Język angielski w polskiej leksykografii. Słowniki przekładowe lingwistyczne i encyklopedyczne wydane w latach 1782–2012* (Gdańsk 2013), *Język angielski w polskiej leksykografii. Słowniki przekładowe terminologiczne wydane w latach 1782–2012* (Gdańsk 2014). Autorka pierwszej polskojęzycznej monografii o języku fińskim: *Zrozumieć język fiński* („*Speculum Linguisticum*”, vol. II, Warszawa 2014) oraz pierwszego dużego słownika polsko-fińskiego: *Polsko-fiński teaurus tematyczny*. T. 1: *Ziemia i Kosmos* (Gdańsk 2012). Znaczna część prac poświęcona badaniom homonimiki leksemowej w aspekcie relacji języków: polski-rosyjski, polski-fiński, rosyjski-fiński. Twórczyni szkoły metodologiczno-badawczej w zakresie *homonemiki międzyjęzykowej*. Posiada dorobek w dziedzinie przekładu literackiego na język fiński (publikacja w „*Parnasso*”).

Opracowała Katarzyna Wojan